

**INGRESO DE KOMËTAGANTSI “ADIVINANZA” DE LA
CULTURA NOMATSIGENGA A LA ESCUELA PARA EL
DESARROLLO DE CAPACIDADES COMUNICATIVAS**

**ENTRY OF KOMËTAGANTSI “RIDDLE” OF NOMATSIGENGA
CULTURE TO SCHOOL FOR THE DEVELOPMENT OF
COMMUNICATIVE SKILLS.**

**ENTRADA DO KOMËTAGANTSI “ENIGMA” DA CULTURA
NOMATSIGENGA NA ESCOLA PARA O DESENVOLVIMENTO
DE HABILIDADES DE COMUNICAÇÃO**

Silvia Luz Escobar Mincami*

Universidad Nacional Mayor San Marcos
luz.56pucp@gmail.com
ORCID: 0009-0007-9026-709X

Recibido: 04/10/2024

Aceptado: 21/11/2024

* Egresada de la carrera de Educación Intercultural Bilingüe de nivel primaria de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos y de la maestría en Educación Intercultural Bilingüe de Posgrado de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la misma universidad. Es traductora e intérprete —certificada por el Ministerio de Cultura del Perú— en la lengua originaria nomatsigenga. Actualmente, es docente de nivel primaria en la escuela Cubantia, distrito San Martín de Pangoa, provincia de Satipo, departamento de Junín.

Resumen

El artículo analiza la incorporación de la komĚtagantsi, una adivinanza de la cultura nomatsigenga, en la escuela de Cubantia como herramienta pedagógica para mejorar la expresión oral de los estudiantes que hablan esta lengua. Aunque tradicionalmente no se considera un recurso educativo formal, los docentes lo utilizan en el nivel primario para desarrollar las habilidades comunicativas en lengua nomatsigenga. Se plantea la pregunta sobre las razones de esta inclusión en el currículo escolar, sugiriendo la necesidad de una explicación científica desde la perspectiva de la Educación Intercultural Bilingüe y otras disciplinas.

Palabras clave: komĚtagantsi, comunicación, escuela, cultura nomatsigenga, Educación Intercultural Bilingüe.

Abstract

The article analyzes the incorporation of the komĚtagantsi, a riddle from the Nomatsigenga culture, in the Cubantia school as a pedagogical tool to improve the oral expression of students who speak this language. Although it is not traditionally considered a formal educational resource, teachers use it at the primary level to develop communicative skills in Nomatsigenga language. The question arises as to the reasons for this inclusion in the school curriculum, suggesting the need for a scientific explanation from the perspective of Intercultural Bilingual Education and other disciplines.

Keywords: komĚtagantsi, communication, school, nomatsigenga culture, Intercultural Bilingual Education.

Resumo

O artigo analisa a incorporação do komĚtagantsi, uma adivinha da cultura nomatsigenga, na escola de Cubantia como uma ferramenta pedagógica para melhorar a expressão oral dos alunos que falam esse idioma. Embora não seja tradicionalmente considerado um recurso educacional formal, os professores o utilizam no nível primário para desenvolver habilidades de comunicação no idioma nomatsigenga. Surge a pergunta sobre os motivos dessa inclusão no currículo escolar, sugerindo a necessidade de uma explicação científica a partir da perspectiva da Educação Bilingue Intercultural e de outras disciplinas.

Palavras-chave: komĚtagantsi, comunicação, escola, cultura nomatsigenga, Educação Bilingue Intercultural.

Introducción

En el siglo XXI, es imposible que exista una comunidad indígena amazónica o andina en el Perú sin la presencia de una escuela formal en su territorio. Esta institución ha permeado la vida, la cultura y la lengua de los pueblos originarios del país. Además, es el espacio donde convergen y, a veces, se confrontan las sensibilidades y los conocimientos de los pueblos originarios con los contenidos introducidos por la escuela. En esta realidad, las manifestaciones culturales de los pueblos indígenas suelen quedar en desventaja. Como resultado, la lengua y las expresiones culturales de estos pueblos suelen quedar fuera del aula como medios de aprendizaje para los estudiantes de la cultura nomatsigenga.

Sin embargo, en los últimos años, especialmente en los niveles de educación inicial y primaria en el Perú, se han percibido ciertos cambios en torno a la educación de los pueblos originarios. Esto está vinculado a las políticas educativas que se vienen desarrollando en el país, particularmente en el marco de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB). Entre estos cambios destacan las políticas educativas y la transformación en la mentalidad de los docentes que trabajan en las escuelas de las comunidades amazónicas. Estos factores han permitido la incorporación de la *komëtagantsi* (adivinanza) de la cultura nomatsigenga en la institución educativa Cubantia.

La institución educativa Cubantia está ubicada en la comunidad del mismo nombre, en el distrito de Pangoa, provincia de Satipo, región de Junín. La población estudiantil está compuesta mayoritariamente por estudiantes de la cultura nomatsigenga, aunque también asisten hijos de migrantes, aunque estos últimos representan una minoría en comparación con los primeros.

Este estudio se enfoca en la incorporación de la *komëtagantsi* como un medio de aprendizaje para los estudiantes, lo que requiere un análisis y una explicación. Este análisis nos

permitirá comprender qué está ocurriendo en la escuela y cuál es el rol que cumple la adivinanza en este contexto. El objetivo de este artículo es determinar y explicar los factores que han permitido la inclusión de la *komĚtagantsi* en la IEB N.º 30671 de Cubantia, específicamente en el área de comunicación del nivel primario, en formato de podcast.

Cabe mencionar que, hasta la fecha, no existen estudios que aborden la incorporación de la *komĚtagantsi* como recurso pedagógico para la enseñanza y el aprendizaje de los niños y niñas nomatsigengas. Por ello, este trabajo busca contribuir a los estudios en el ámbito de la Educación Intercultural Bilingüe y, de manera más general, al campo educativo, además de abrir una nueva línea de investigación para futuros estudios.

1. Marco teórico

En esta sección se abordan y profundizan los conceptos teóricos que permiten esclarecer el tema planteado en la presente investigación. Entre los conceptos que se desarrollarán se encuentran: Educación Intercultural Bilingüe, *komĚtagantsi* (adivinanza) y la cultura nomatsigenga, lo cual nos permitirá explicar y comprender el problema planteado.

1.1. Educación Intercultural Bilingüe

El concepto de Educación Intercultural Bilingüe (EIB) comprende el desarrollo de la lengua y la cultura de los pueblos originarios durante la enseñanza formal impartida en las aulas educativas, tal como se establece en el marco normativo sobre las lenguas indígenas u originarias del Perú, Ley N.º 29735. Esta ley regula el uso, la preservación, el desarrollo, la recuperación, el fomento y la difusión de las lenguas originarias en el país.

Sobre el concepto de educación intercultural bilingüe, la United Nations International Children's Emergency Fund (UNICEF)

menciona lo siguiente: “La esencia de la Educación Intercultural Bilingüe es la lengua y cultura de los pueblos, y su objetivo es fortalecer la identidad cultural y lograr la comprensión de otras culturas para coadyuvar al desarrollo de nuestro país” (2012, p. 28). Esta es una de las definiciones respecto a la EIB. Como se puede percibir en la cita, el fortalecimiento de la identidad cultural de los pueblos indígenas y la comprensión de otras culturas son los ejes centrales. En este contexto, predomina una finalidad económica, y no tanto la dignidad humana que merecen los pueblos originarios, igual que las demás culturas del mundo.

No obstante, desde otra perspectiva, la EIB no solo implica la comprensión del otro, es decir, entender al ajeno, sino también “combatir sobre todo las asimetrías educativas y valorativas que son realidades persistentes [...] Las asimetrías educativas refieren a los sistemas monolingües y monoculturales con los que todos los niños del país fueron instruidos” (Piña, 2014, p. 146). Para Piña, la EIB es un medio que permite equilibrar las asimetrías culturales y las valoraciones que existen sobre una de ellas en el país. Además, es un enfoque educativo que cuestiona lo que está normalizado y busca un trato equitativo entre ambas culturas que coexisten en un territorio. Esta afirmación se hace evidente cuando señala que los niños han sido formados en una cultura y lengua única. La educación peruana no es ajena a esta realidad, puesto que, durante muchos años, la lengua predominante sobre las lenguas originarias amazónicas y andinas fue el castellano, tanto en la escuela como en la sociedad en general.

1.2. *Komëtagantsi* “adivinanza”

El otro concepto que vale la pena profundizar en esta sección es el de *komëtagantsi*, que significa “adivinanza”. Esta expresión oral, la adivinanza, presente en los pueblos indígenas y en otras culturas del mundo, se conceptualiza como “una actividad

lúdica netamente humana y colectiva, inventada y practicada por el hombre con fines recreativos” (Palomino y Arredondo, 2023, p. 490). Según las definiciones de los autores, la adivinanza es una actividad de juego que se practica de manera colectiva y con propósitos recreativos. También señalan que:

La adivinanza es un mecanismo cognitivo dinámico e interesante para aprehender y expresar cualquier tipo de experiencia sensorial de manera indirecta o metafórica. De la misma forma, su propio acto de adivinación, que siempre es sorpresivo, exige una altísima actividad mental de parte del adivinador, que generalmente no acierta con la respuesta. (Palomino y Arredondo, 2023, p. 490).

Para Palomino y Arredondo, la adivinanza tiene un carácter cognitivo, es decir, es un medio de conocimiento que permite la capacidad de verbalizar y descodificar el mensaje que guarda en su estructura lingüística. El primer acontecimiento ocurre en la persona que cuenta la adivinanza y el segundo sucede cuando la persona que escucha (receptor) logra captar la adivinanza.

Lo mencionado son algunas definiciones sobre las adivinanzas en la cultura quechua. Sin embargo, también existe otra conceptualización en torno a la adivinanza en el pueblo quechua. Según Tenorio:

El watuchi, en suma, es un enigma andino en mérito a su estructura comunicacional y es un texto literario de naturaleza lúdico-dialógica que formula un enigma a resolver. Las claves para resolverlo están en el texto, en correlación con su contexto. (2021, p. 30)

En este caso, el autor menciona que la adivinanza, en la cultura quechua, es un enigma y un texto literario. La adivinanza es un enigma en cuanto demanda una descodificación del sentido semántico que guarda por parte del oyente. Por otro lado, lo literario se manifiesta a través de su sentido metafórico. Estas

son algunas de las explicaciones de los estudiosos sobre la adivinanza, pero aún es necesario aproximarse a las adivinanzas que se encuentran en la cultura nomatsigenga.

En la cultura nomatsigenga también se encuentra esta manifestación oral. No obstante, presenta aspectos que no están presentes en la cultura andina mencionada por los autores de los párrafos anteriores. En el pueblo amazónico, cumple varios roles socioculturales. Esto se evidencia en la designación de un grupo de varones y mujeres que realizan ciertas actividades en la comunidad; nos referimos al uso predominante que hacen los cazadores (de animales silvestres del bosque y del río), los jóvenes (varones y mujeres), y los niños y niñas. Ellos son los que deben saber y actualizar las *komëtagantsi* en la comunidad.

En la cultura *nomatsigenga*, el cazador es conocedor de los lugares donde habitan los animales que pueden ser cazados, la época de caza, el tiempo de apareamiento de los animales, las señales y señaleros, como la época de engorde de los animales, señales de los astros para cazar, las especies de animales y aves que pueden ser cazadas y sus cantos de día y de noche, el cambio estelar o solar, etc. Desde este bagaje de conocimiento que poseen los cazadores o las mujeres mayores, se suele hacer la siguiente expresión: “Pairi, pigote”: “¿Adivina qué es?” o “¿Adivina?” Con esta expresión se inicia el acto de adivinación. Esto se lleva a cabo en situaciones en las que se va a ofrecer carne a familiares o amistades de la comunidad. Las personas que van a ser beneficiadas, a partir de su propio conocimiento, buscan dar respuesta a la pregunta.

Antes de continuar con el desarrollo, cabe subrayar lo siguiente: quienes inician el uso del *komëtagantsi* son los cazadores y pescadores de la comunidad. Ellos mencionan, como se puede ver en esta expresión: “¿Pigote, pairi? Natonke tsopi, sitiganari”: “Adivina, ¿qué es? Cacé ayer, su cuerpo está apesotado”. Con esta expresión, quien formula la pregunta interpela

a su interlocutor. La persona que escucha puede acertar o no también en este juego de preguntas y respuestas.

Por un lado, están los productores y conocedores de las adivinanzas, pero por otro lado están aquellos que no cuentan con esa herramienta y medio. Las personas que aún no son cazadores, como los jóvenes, cuñados y cuñadas del cazador o pescador con experiencia, suelen crear sus *komĕtagantsi* sobre las características de las frutas, aves pequeñas y los colores. Sin embargo, la funcionalidad varía; en estos casos, ya no tiene la misma relevancia y función que para los cazadores. Para estos últimos, la adivinanza tiene varias funciones. Por ejemplo, cuando se visita la casa de una persona que recién ha cazado un animal, se hace adivinar qué es exactamente lo que cazó. Si la persona logra descifrar la *komĕtagantsi*, recibirá una porción de la carne; en caso contrario, no recibirá nada. En el caso de los jóvenes, el acto de crear y hacer descifrar el significado de *komĕtagantsi* es muy distinto. En algunas circunstancias, el objetivo central es el enamoramiento, ya sea por parte del varón o de la mujer. Así, se abre un diálogo y se puede llegar a construir una nueva familia en la cultura nomatsigenga.

Por último, la práctica de las adivinanzas por parte de los niños y las niñas de la cultura nomatsigenga comienza en la familia nuclear. Ellos ponen en práctica lo que aprendieron de sus padres o de otros niños *komĕtagantsi* de su comunidad. Según la información recabada en la comunidad de Cubantia, los niños practican el acto de adivinar cuando acompañan a sus progenitores en visitas a familiares o amistades. En este caso, podemos deducir que la *komĕtagantsi* es utilizada con la finalidad de socializarse con otros niños.

En relación con lo mencionado anteriormente, la *komĕtagantsi* en la cultura nomatsigenga se constituye como un elemento cognitivo del ser humano y como un medio de socialización. En cuanto al primero, está la capacidad de verbalizar la realidad que rodea al hombre amazónico en un lenguaje figurativo. A través de este tipo de expresión, logra transmitir

sus conocimientos acumulados y la capacidad de recrear un discurso que sigue una lógica.

En este sentido, el cazador es la persona idónea para manejar esta práctica cultural en la comunidad, ya que es conocedor de la realidad de su entorno natural y cultural, así como de las dificultades que enfrenta en la caza y la pesca. Esta experiencia le ha permitido dominar el lenguaje figurado de la *komëtagantsi*. A su vez, esto le ha permitido construir una imagen particular del cazador y su familia dentro de la comunidad.

Por este motivo, el hijo de un cazador *nomatsigenga* suele llevar consigo, como pulsera en su muñeca, en su *cushma* (ropa tradicional del pueblo amazónico) o en algún otro elemento de su vestimenta, huesos de animales cazados, plumas, entre otros. Estos elementos de los animales cazados por su padre suelen estar presentes en su vestimenta, en una banda que va desde el hombro hacia la espalda, o del hombro hacia el lado izquierdo de la cintura, en el caso de los varones.

En segundo lugar, se destaca el carácter socializador de la *komëtagantsi* en el hombre *nomatsigenga*. Los conocimientos adquiridos, como la creación verbal, la práctica de la adivinanza y su transmisión, son elementos que se heredan a las generaciones posteriores. Entre estos se incluyen: la transmisión del conocimiento sobre la relación entre el hombre y la naturaleza, así como de los seres espirituales que habitan junto a ellos; el desarrollo de la habilidad mental para crear *komëtagantsi* y el razonamiento (en el momento en que el interlocutor busca la respuesta a las adivinanzas); el conocimiento y dominio del espacio, el tiempo y las características de los animales del bosque; la capacidad creativa del cazador, así como su imaginación y habilidad para metaforizar enunciados mediante un lenguaje irónico, retórico, pícaro y grotesco, similar al de la cultura andina, pero con formas de expresión propias del pueblo *nomatsigenga*.

En la actualidad, esta práctica ha adquirido nuevas funciones. Una de ellas es la incorporación de la *komĚtagantsi* en la escuela formal de Cubantia, con el objetivo de desarrollar las habilidades comunicativas de los estudiantes de primaria.

2. Metodología

Para el desarrollo del presente estudio se llevaron a cabo tres tipos de trabajo. El primero consistió en la recolección de información en la Institución Educativa Bilingüe N.º 30671 de Cubantia y en la sección de cuarto grado A del nivel primaria sobre el uso de *komĚtagantsi*. El segundo tipo de trabajo fue la búsqueda de fuentes escritas en la escuela, en la biblioteca de la zona y en las oficinas de la UGEL de San Martín de Pangoa. El tercer proceso consistió en entrevistas a docentes, sabios, autoridades de la comunidad, alumnos y padres de familia.

La elección de la Institución Educativa de Cubantia como espacio de investigación se debió a mi vínculo laboral con la institución y al desarrollo del proyecto de podcast realizado con los estudiantes desde 2023 hasta 2024. Los colaboradores en este estudio incluyeron docentes, sabios, autoridades de la comunidad, alumnos y padres de familia. La selección de los colaboradores se realizó según los siguientes criterios. Los estudiantes seleccionados fueron 22 alumnos (12 mujeres y 10 varones) siguió el criterio de la participación en el proyecto de *podcast*, por el dominio de la lengua nomatsigenga y ser estudiante de primaria. Con caso de la sección de los padres de familia tiene que ver por su vínculo con la escuela, dominio de la lengua nomatsigenga, conocimiento de la *komĚtagantsi* y por manejo de la caza y la pesca. En total, fueron cuatro colaboradores (2 mujeres y 2 varones) entre 20 y 50 años. También se consideró a los sabios como colaboradores. Se seleccionaron dos varones. Para elección de ellos como parte de colaboradores se tomó en cuenta los siguientes aspectos, 1) ser cazador y que manejan la *komĚtagantsi* y por su participación en la escuela de

Cubantia como sabios de la comunidad. Por último, están los docentes. Para la selección de cuatro docentes se tomó los siguientes criterios, por su vínculo laboral en centro educativo de Cubantia, por su formación en Educación Intercultural Bilingüe, por su aplicación de la EIB en la escuela, su conocimiento sobre el desarrollo de la EIB y su pertenencia a la comunidad y a la cultura nomatsigenga.

Para la recopilación de datos se utilizaron los siguientes recursos: un celular para la grabación de entrevistas, una cámara fotográfica para la toma de imágenes, un cuaderno de apuntes, y una laptop para la transcripción de las grabaciones y la sistematización de la información recopilada.

3. Resultados

3.1. Incorporación de la *komëtagantsi* en la escuela como recurso educativo

La educación nacional en el Perú está dirigida por el Estado peruano. En este contexto, el plan curricular, los materiales educativos presentes en las instituciones como Cubantia, y los docentes forman parte de la política estatal. En los últimos años del siglo XX y a inicios del siglo XXI, se han producido algunos cambios significativos en esta realidad educativa.

En la institución educativa Cubantia, nuestro centro de estudios, la enseñanza a los niños hablantes de la lengua nomatsigenga se impartía en castellano (lengua oficial del Perú). Además, los contenidos de los materiales educativos provenían de la cultura occidental, y muchos de los docentes no hablaban la lengua nomatsigenga, según la información recopilada en la comunidad. En este contexto educativo, la sensibilidad, el conocimiento, la lengua y las manifestaciones artísticas del pueblo nomatsigenga estaban excluidas de la formación de los futuros miembros de la comunidad.

Sin embargo, esta situación ha cambiado en ciertos aspectos. En 2006, el Estado peruano reconoció a la IE N.º 30671 de Cubantia como una Institución Bilingüe, lo que ha permitido integrar la lengua y la cultura nomatsigenga en la formación de los niños y niñas.

En 2013, el Ministerio de Educación reconoció a la lengua nomatsigenga como una lengua originaria viva. Esto permitió la enseñanza de la lengua nomatsigenga en la institución educativa y la implementación de su gramática. Uno de los avances más importantes fue la aprobación del alfabeto, que de esta manera se constituyó como el alfabeto oficial. Esto se formalizó mediante la Resolución Ministerial N.º 303-2015-MINEDU, del 12 de junio de 2015, en la cual se establecieron 22 grafías para la lengua nomatsigenga. Estos cambios han facilitado, de manera directa o indirecta, la incorporación de algunos elementos de la cultura originaria en la escuela.

A esto se suma la formación de docentes indígenas. El desarrollo de la Educación Bilingüe Intercultural (EBI) en la selva peruana, a mediados de la década de 1940, ha fortalecido los proyectos educativos impulsados por el Estado. En este período, y en los años posteriores, el Ministerio de Educación y el Instituto Lingüístico de Verano (ILV) firmaron convenios para la implementación de una educación bilingüe para los pueblos amazónicos. Al respecto, Trudell menciona lo siguiente:

El primer convenio entre dicho ministerio y el ILV, firmado en 1945, comprometía a las dos entidades signatarias a “desarrollar un programa de cooperación para la investigación de las lenguas indígenas de la República” (Convenio Ministerio de Educación / Instituto Lingüístico de Verano, 1945). Desde ese entonces, el ILV ha continuado colaborando con diferentes gobiernos en lo que se refiere a la investigación lingüística, la implementación de programas educativos y la revaloración de las lenguas y las culturas indígenas. (1990, p. 40)

Como se puede percibir en la cita, ocurren dos sucesos importantes que vale la pena mencionar. Por un lado, está la investigación científica de las lenguas de los pueblos amazónicos por parte del ILV, y por otro, la implementación de programas educativos para su enseñanza. Este hecho marcó un momento crucial para las culturas amazónicas, ya que tanto el Estado peruano como organismos no gubernamentales, como el ILV, comenzaron a valorar las lenguas y los conocimientos de los pueblos indígenas. Esto representó un cambio significativo en la formación educativa de los hijos de los pueblos originarios del Perú.

Desde entonces, el Estado peruano ha considerado a los pueblos originarios en el ámbito educativo. Esto se evidencia, según Trudell (1990), con la creación de la Unidad de Educación Bilingüe en el Ministerio de Educación en 1973 y del Programa Experimental de Educación Superior para Docentes Bilingües en 1980. Este último, más tarde, en 1985, fue oficializado como el Instituto Superior Pedagógico Bilingüe en Yarinacocha (Pucallpa). Esta institución fue pionera en la formación de docentes para la valorización de la cultura de los pueblos indígenas de la Amazonía. Además, este proceso permitió la creación de materiales educativos en las lenguas de dichos pueblos.

Con el ILV, ingresó material educativo a las comunidades para la alfabetización de los pueblos indígenas de la selva peruana. Entre ellos se encuentra el texto *Oe. Libro N.º 1 para la Alfabetización de Adultos Nomatsiguenga* con traducción al castellano. Este libro, según el profesor Rodolfo Chimanca Chanqueti, docente de la escuela de Cubantia, tenía la función de alfabetizar a los adultos nomatsiguenga de las comunidades. Por otro lado, el libro *Intsome Asanguenate. Libro N.º 2 para la Escritura Nomatsiguenga* con traducción al castellano, es un material educativo para el fortalecimiento de la enseñanza de la escritura en la lengua vernácula, el nomatsiguenga. Está especialmente diseñado para acompañar a los libros de lectura *Jetari* (El libro N.º 3) acompaña los libros de

lectura *Oe* e *Ina*. Estos textos fueron los primeros en ingresar a la comunidad en su lengua originaria. Años más tarde, se introdujeron otros textos de carácter educativo en la lengua nomatsiguenga.

Más adelante, ocurrió otro acontecimiento que marcó un hito en la educación de los pueblos indígenas de la Amazonía del Perú: el Programa Descentralizado de Formación de Docentes en Educación Intercultural Bilingüe, Nivel Primaria, dirigido por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos en convenio con la Asociación Regional de los Pueblos Originarios de la Selva Central (ARPISC). Este programa inició la formación de nuevos docentes indígenas en la carrera de Educación Intercultural Bilingüe, específicamente para el nivel primario. La formación se llevó a cabo en el distrito de Río Negro, provincia de Satipo, en el departamento de Junín.

La universidad mencionada creó una sede de manera especial para este programa. Al respecto, Servicios en Comunicación Intercultural (SERVINDI) menciona lo siguiente:

La Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMSM) aprobó la creación de un Programa Descentralizado para formar profesores en Educación Intercultural Bilingüe el cual funcionará en Satipo para que puedan acceder postulantes de los pueblos ashaninka, asheninka, yanesha, yine, nomatsiguenga y kakinte. (2007, s. p.)

La creación del programa fue aprobada mediante la Resolución Rectoral de Creación N.º 00913-R-07 del 5 de marzo de 2007. El proyecto se ejecuta en base al Convenio Específico de Cooperación Académica y Científica entre la Asociación Regional de Pueblos Indígenas (ARPISC) y la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, a través de la Facultad de Educación. Con la Resolución Rectoral N.º 05695-R-07 del 22 de octubre de 2007, emitida por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos a través de la Facultad de Educación, se abrió la

enseñanza para los futuros alumnos de Educación Intercultural Bilingüe (EIB).

Con este programa, muchos jóvenes de los pueblos originarios de la Amazonía peruana, según menciona SERVINDI, se han formado en la especialidad de Educación Intercultural Bilingüe de nivel primaria. Estos acontecimientos han profundizado y consolidado la sensibilidad hacia la lengua y cultura de los pueblos indígenas del Perú, especialmente de los amazónicos. Algunos de los docentes que trabajan como educadores en la actualidad en la escuela Cubantia son egresados de la carrera de EIB de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, como la docente Nedy Escobar Mincami, quien está a cargo de los estudiantes de 3.º grado A.

Otro factor que ha facilitado la inclusión del *komëtagantsi* en la escuela de Cubantia, además de lo mencionado en los párrafos anteriores, es la constitución de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) en la educación peruana. Según la información recabada en los documentos administrativos del centro educativo de la escuela Cubantia N.º 30671, la institución educativa Cubantia se constituyó como EIB en el año 2006. Esto ha permitido realizar algunos cambios en la enseñanza de los niños y niñas nomatsigengas que asistían a recibir formación educativa.

Entre estos cambios están la incorporación de recursos educativos en lengua nomatsigenga, como los cuadernos de trabajo *Majari* en el área de comunicación, *Tsibitoki* en el área de matemáticas, y *Pegantatsiri* en el área de personal social, ciencia y tecnología. Además, se ha promovido la incorporación de docentes nomatsigengas en la escuela de Cubantia. Con esta nueva política educativa en EIB, se ha logrado integrar la lengua y la cultura como medios de aprendizaje y enseñanza. Asimismo, se han incorporado profesionales originarios de la comunidad como docentes bilingües en la escuela, quienes refuerzan la lengua y la cultura dentro del aula. Esto ha permitido introducir

los valores culturales, usos y costumbres de la cultura originaria de la Amazonía en la escuela.

Esto, junto con la formación previa, ha abierto el camino para la educación actual en la escuela Cubantia. El docente formado en la década de 1940, Rodolfo Chimanca (2024), menciona el modo de incorporación de la adivinanza en la enseñanza de los estudiantes. Él dice:

Jee, nakomantaigeri kani poro manchakori, nakantiri negaga, ikabintsataige, nakantiri nega, pairi ojita oka, Atsi pigotiro?, nakankerita kara jiraira inaga pinanei komētagantsi kara jirai, yotetini matsigenga pairi itongijani, ingantobagopēma, ¿Atsi pigotiri ika? Inaga pini komētagantsi. Karari yamē irasi janegi yakakero okanaka, osangenatati. nakankeri negaga, Atsi, nakenkeri nega, Atsi kosotakirina jonogei, koshonijiri osobi, ikabintsataigei. Ainta kantatsira, nigokero naro, pairi ijita?, patiro yotsataneiri, ikanti nega, chogotoro, iriro, paio pigobirikeri, Koshorinta jonoge kos-hori osobik. (Sí, lo trabajé el mes pasado. Les dije de esta manera: ellos se rieron, adivinen qué es, a ver, ¿adivinen? Pero siempre les he comentado sobre las adivinanzas, que siempre han existido antes. La persona siempre lleva un huesito en su saco para hacer adivinar, y dice así: “¿A ver, dígame qué huesito será este?” Luego lo muestra. Les digo a los alumnos que la adivinanza siempre ha existido antes en forma oral, pero ahora la adivinanza de los estudiantes es en forma escrita. Les formulé una adivinanza así: “Soy de caparazón muy duro por fuera, y mi pecho es duro”. Se rieron. Uno de los alumnos dijo: “¡Ya sé!” Le pregunté: “¿Qué es?” Y él respondió: “Tortuga”. Le pregunté cómo lo sabía, y me contestó: “Porque su caparazón es duro por fuera y abajo”. (Chimanca, 2024; la traducción es nuestra)

En los comentarios del docente se muestra la forma de incorporar la adivinanza de la cultura *nomatsigenga* y su valoración como una manifestación verbal significativa. También se destaca su rol en abrir un diálogo entre el docente y

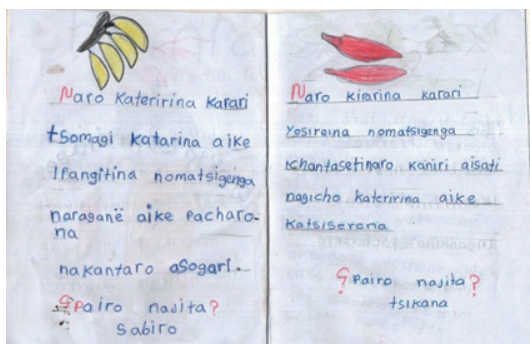
el alumno, e incluso la procedencia lejana de esta práctica en el pueblo.

Lo mencionado hasta esta parte de nuestra discusión nos muestra que hubo varios factores que influyeron en el uso de las *komëtagantsipage* en la escuela. Por un lado, están la formación de docentes indígenas y su incentivación el su uso, y por otro, el Estado peruano. En relación con este último actor educativo, se encuentran los libros que contienen las *komëtagantsipage*. Las adivinanzas están presentes en los textos de nivel primaria (cuadernos de trabajo *nomatsigenga* en el área de comunicación *Majari de 1º y 2º grado*, en las páginas 137, 116 y 97). El objetivo del cuaderno de trabajo es desarrollar la habilidad de comprensión y comunicación escrita de los alumnos, más que eliminar el temor de los estudiantes al hablar en su lengua materna.

Durante nuestra búsqueda de información para el presente trabajo de investigación, no hemos hallado otro factor que haya influido en la incorporación de la manifestación oral de la cultura mencionada en la escuela formal y en la socialización de las *komëtagantsi* en la comunidad a través de los megáfonos locales. Lo mencionado será abordado en otra sección. Continuando con el tema, en la siguiente imagen se muestra el uso de la adivinanza por parte de los alumnos de *komëtagantsi* en su proceso de aprendizaje.

En el centro Cubantia, las *komëtagantsipage* son parte del proceso de enseñanza y aprendizaje. El docente del curso de Comunicación utiliza esta manifestación oral del pueblo *notmasigenga*. En las siguientes imágenes se puede observar la presencia de las adivinanzas de esta cultura en los cuadernos de los alumnos.

Imagen 1



Komĕtagantsi sobre las frutas

Fuente: Cuaderno de comunicación del alumno Mabanga (2023). Foto tomado por Silvia Mincami

En la Imagen 1 se pueden visualizar dos *komĕtagantsi* sin traducción al castellano, escritos en idioma nomatsigenga. Como se puede observar, cada adivinanza está acompañada por una imagen, la cual facilita la comprensión de su contenido. Este tipo de recursos educativos está presente en los cuadernos de los alumnos y alumnas nomatsigenga de la escuela Cubantia. En la siguiente imagen podemos ver otro *komĕtagantsi*.

Imagen 2



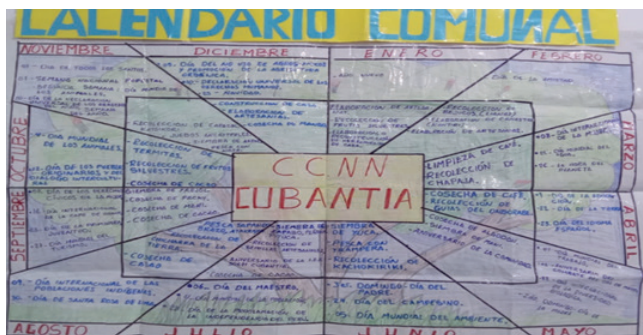
Komĕtagantsi sobre los animales silvestres

Fuente: Cuaderno de comunicación de alumno Shompa (2023). Foto tomada por Silvia Mincami

Estas son algunas de las evidencias encontradas en la escuela de Cubantia en torno a la presencia y el uso de las adivinanzas en el entorno escolar.

Hay otro factor que contribuye a la incorporación de las *komëtagantsi* como elemento pedagógico. Según la información proporcionada por los docentes colaboradores, esta práctica está también relacionada con el calendario comunal de la escuela. Actualmente, en la institución Cubantia, se utiliza este calendario en el marco del desarrollo de la Educación Intercultural (EIB). Como ilustración, mostramos dicho calendario en la siguiente imagen.

Imagen 3



Calendario comunal de la escuela EIB Cubantia.

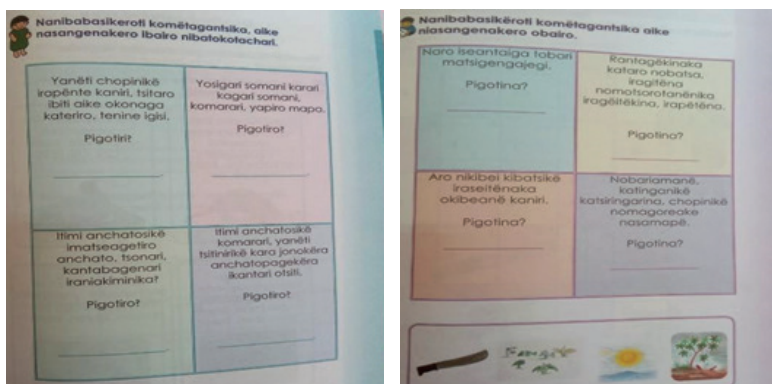
Fuente: Foto tomado por Silvia Mincami (2024)

En relación con el calendario comunal, el trabajo educativo se organiza, muchas veces, de acuerdo con los acuerdos establecidos por los alumnos que participan en la asamblea general escolar. La selección de los temas se realiza conforme a las actividades comunales correspondientes a cada fecha. Este enfoque tiene como objetivo desarrollar habilidades y destrezas en los estudiantes. Dentro de este marco, se incluye la participación de sabios o conocedores de las actividades y *komëtagantsi* de la comunidad. Las *komëtagantsi* presentadas a los estudiantes de nivel primaria se utilizaron para el desarrollo de la

comunicación oral en la escuela mediante podcasts. Después de grabar los audios de las adivinanzas en lengua nomatsigenga, se procedió a la difusión de estos trabajos en los espacios públicos de la comunidad y a su exposición en el aula.

No solo se encuentran las *komĕtagantsi* recopiladas o creadas por los estudiantes de la escuela de Cubantia dentro del aula, sino también en los textos que envía el Ministerio de Educación del Perú para la formación de estudiantes de los pueblos originarios. Dicha manifestación nomatsigenga aparece en el libro *Majari Omagaro ogotaiqe*, en los grados 1º y 2º, específicamente en las páginas 97, 116 y 137. Cabe mencionar que la presencia de adivinanzas en los libros elaborados por el Ministerio de Educación es bastante limitada. En la imagen siguiente se puede observar lo expuesto.

Imagen 4



Komĕtagantsi en textos de comunicación de educación primaria

Fuente: Ministerio de Educación. *Cuaderno de trabajo*

Majari 1º grado (2019), p. 97 y 137.

En la imagen 4 se muestran cuatro *komĕtagantsi* en forma de versos. Las adivinanzas no tienen traducción al castellano. Estas características corresponden a los *komĕtagantsi* elaborados por el Ministerio de Educación.

Por último, hay otro elemento relacionado con los aspectos mencionados en los párrafos anteriores, que se refiere al ingreso de *komëtagantsi* de la cultura nomatsigenga en la escuela, según los hallazgos del trabajo de campo y bibliográfico. Nos referimos a las consideraciones de las personas académicas (docentes e investigadores) que conocen la manifestación del presente estudio. Para el docente Chanquete (2024), egresado del Instituto Lingüístico de Verano y docente asignado en la escuela de Cubantia, el *komëtagantsi* es un recurso fundamental para trabajar con los estudiantes, ya que fortalece la valoración y el manejo de la lengua nomatsigenga. En este sentido, coinciden con lo que señala el profesor Escobar Cherisente (2024), quien menciona que es importante promover la adivinanza, pero adaptándola al contexto actual. Esto permitiría a los estudiantes fortalecer su identidad cultural y, por supuesto, mejorar sus habilidades comunicativas en la lengua nomatsigenga.

Estas son algunas de las percepciones de las personas relacionadas con los *komëtagantsi*. Esto también revela que no basta con que exista una manifestación cultural de los pueblos originarios del Perú para incorporarla como recurso pedagógico en la escuela; también es necesario que haya expertos que determinen cuál de estos recursos es adecuado para cada propósito.

4. Conclusión

En el análisis del corpus de este artículo se ha podido constatar la presencia de *komëtagantsi* como recurso educativo en la escuela Cubantia. Su existencia dentro del aula se debe a varios factores. En primer lugar, la introducción de la adivinanza de la cultura *nomatsigenga* en la escuela Cubantia se debe al desarrollo de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) y su implementación en la institución. Este fenómeno educativo ha generado un ambiente propicio para el uso de *komëtagantsi* en una escuela castellanizada como recurso pedagógico. En

segundo lugar, la presencia de *komĕtagantsi* en la escuela se debe a la formación de los indígenas nomatsigengas en la carrera de EIB y su incorporación a la escuela como docentes. Este factor está relacionado con el desarrollo de la EIB en Perú. La presencia de los docentes originarios ha facilitado la selección de temas para las clases y el uso de *komĕtagantsi* como recurso pedagógico para fortalecer la expresión oral en la escuela Cubantia, con la finalidad de preservar la lengua y la cultura de los alumnos nomatsigengas y mejorar sus competencias comunicativas orales.

Referencia

- Marco Normativo sobre Lenguas Indígenas u Originarias Del Perú-Ministerio De Cultura-Gragiluz. (2024, 20 de junio) Lima-Perú 2019-C. <https://consultaprevia.cultura.gob.pe/Ministerio>
- Ministerio de Cultura del Perú y Base de Datos de Pueblos Indígenas u Originarios. Nomatsigenga. <https://bdpi.cultura.gob.pe/pueblos/nomatsigenga>
- Ministerio de Educación e Instituto Lingüístico de Verano (1981). *“OE” Gallo de Roca. Libro N° 1 para la alfabetización de adultos Nomatsigenga*. (2da Ed.). Yarinacocha: Centro Amazónico de Lenguas Autóctonas Peruanas “Hugo Pesce”.
- Ministerio de Educación e Instituto Lingüístico de Verano (1981). *Intsome Asangenate. Libro N° 2 para la Escritura Nomatsigenga*. Yarinacocha: Centro Amazónico de Lenguas Autóctonas Peruanas “Hugo Pesce”.
- Ministerio de Educación e Instituto Lingüístico de Verano (1994). *INA. Mi mamá. Libro N° 2 para la alfabetización de adultos Nomatsigenga*. (2da Ed.). Yarinacocha: Centro Amazónico de Lenguas Autóctonas Peruanas “Hugo Pesce”.
- Ministerio de Educación e Instituto Lingüístico de Verano (1994). *JETARI. Libro N° 3 para la alfabetización de adultos Nomatsigenga*. (3ra Ed.). Yarinacocha: Centro Amazónico de Lenguas Autóctonas Peruanas “Hugo Pesce”.

- Ministerio de Educación y Dirección de Educación Intercultural Bilingüe. (2020). *Majari Omagaro ogotaiqe. Comunicación 1 cuaderno de trabajo*, 97, 120, 161, 137.
- Ministerio de Educación y Educación Bilingüe de la Selva (1981). *Intsome Asanguete. Libro N° 2 para la Enseñanza Nomatsigen-ga*. Yarinacocha: Centro Amazónico de Lenguas Autóctonas Peruanas “Hugo Pesce”.
- Palomino, N. y Arredondo, R. (2023). Las metáforas en las adivinanzas o watuchis quechuas: un estudio desde la semántica cognitiva. *Revista Lengua y Sociedad*, 22 (1), 489-507, <https://doi.org/10.15381/lengsoc.v22i1.23572>.
- Piña Quintana, E. (2014). La educación intercultural bilingüe en México, el caso de una primaria en el Estado de México. *Educación bilingüe y política de revitalización de Lenguas Indígenas*. Luz María Lepe y Nicanor Rebolledo (coord.). Quito: Ayab Yala, 145-168.
- Servicios en comunicación Intercultural SERVINDI (2007). Perú. Universidad San Marcos, formará maestros bilingües en selva central. <https://www.servindi.org/actualidad/1818>.
- Tenorio, V. (2021). *Watuchi. El enigma quechua*. Lima: Ediciones Altazor.
- Trudill, B. (1990). El Instituto Lingüístico de Verano y la Educación Billiigüe en el Perú: Una perspectiva. *Amazonía Peruana*, (18), 39-52.
- United Nations Children’s Fund (2012). 2012 Unicef Humanitarian Action Ford Children. <https://www.unicef.org/media/85956/file/2012>.

Anexo



Entrevista a profesor Rodolfo Chimanca
de centro de educativo Cubantía por la
profesora Silvia Luz Escobar Mincami
Foto tomada por Silvia Mincami (2024)